

## 统一名词工作进入新阶段

杨 长 新

经全国自然科学名词审定委员会审查、批准的大气科学名词(第一批),于 1988 年底正式公布了。它标志着我国大气科学名词的命名工作进入了一个新的阶段。

这次公布的大气科学名词包括大气、大气探测、大气物理学、大气化学、动力气象学、天气学、气候学、应用气象学八大类,共 1150 条,是科技、教育、经济、文化和新闻出版等部门使用的规范名词。统一科技名词是一项学术性很强的长期艰巨的工作。我国前辈气象学家曾为此做了大量工作。早在本世纪 30 年代,就编译、出版过我国第一本气象学名词;新中国成立后,又先后出版了《气象学名词》、《气象学名词(俄英中对照试用本)》、《俄汉气象词汇》、《英汉气象学词汇》、《气象学词典》、《英汉大气科学词汇》等。这些工作的大部分虽然仅限中外文名词的对照排列,但却为我们今天审定大气科学基本名词奠定了良好的基础。

1985 年,中国气象学会受全国自然科学名词审定委员会委托,成立了大气科学名词审定委员会,承担大气科学名词审定工作。1985 年 8 月,在大气科学名词审定委员会第一次会议上,我们就大气科学名词审定工作制定了科学含义要准确、定名要符合汉语习惯、表达要通俗易懂、使用要照顾专业特点等四项原则和选词范围,并着手收集、整理和草拟了第一批大气科学名词草案。经过二年来紧张的工作,在广泛征求有关专家和第一线科技人员意见的基础上,对草案进行了多次分组讨论,委员会三次全面审议,五易其稿,于 1987 年 3 月完成了终审工作。

这次审定公布的是第一批大气科学名词,它具有哪些主要特点呢?

大家知道,我国气象科学虽有悠久的历史,但在近代,与其他科学一样,也长期处于落后地位,大量名词是在国际上形成后才经过翻译传入我国的。因此,审定大气科学名词必须统一与国际上通用名词相对应的汉语名词。这是一件繁重的工作。在这次审定中,我们对一些长期未统一的名词已尽可能予以统一。例如 downburst 译名有“下泻气流”、“下冲爆风”、“下击暴流”、“颞爆风”等四种,经过反复审议,最后正名为“下击暴流”。又如 nowcasting,过去有“临近预报”、“短时预报”、“超短期预报”、“现况广播”和“现时预报”等多种译名,审议中按照“涵义对应”的原则,则按照外文名词的科学概念来确定汉语名词,一个概念只能对应一个名词的原则,统一正名为“临近预报”。

第二,大气科学与数学、物理、天文、地理、海洋、环境等临近学科以及遥感和计算技术有着密切的关系。随着现代科技的发展,它与邻近学科的交叉和渗透越来越广泛,有相当多的名词术语已相互交织在一起,有的甚至难以区分出主从关系,例如“副热带高压”(气象上简称副高),这是大气科学中使用已久没有争议的一个基本名词,而地理界则称之为“亚热带高压”。在定名前虽经双方磋商和协调,但由于各方都使用已久,难以统一。在此情况下,不易人为地规定。本着“约定俗成”的原则,大气科学中仍保留使用“副热带高压”这个词,并加注说明在地理学中称之为“亚热带高压”。

第三,为了便于国内使用和国际交流,除正文按类别和相关概念编码排印外,我们还给出了英汉和汉英两种索引。

我们相信,第一批大气科学名词的公布、推广和使用必将为今后气象科技的交流和发展创造更为有利的条件。